

Allgemeine Verkaufsbedingungen

General Terms and Conditions of Sale (Convenience Translation)

- | 1 | Geltungsbereich, Form | 1 | Scope, Form |
|----------|---|----------|---|
| 1.1 | Die vorliegenden Allgemeinen Verkaufsbedingungen (AVB) gelten für alle Geschäftsbeziehungen zwischen Mimetik und den Kunden/innen von Mimetik („Kaufende Person“). Die AVB gelten nur, wenn die Kaufende Person Unternehmer/in (§ 14 BGB), eine juristische Person des öffentlichen Rechts oder ein öffentlich-rechtliches Sondervermögen ist. | 1.1 | These General Terms and Conditions of Sale (GTC) apply to all business relationships between Mimetik and Mimetik's customers ("Buying Person"). The GTC shall only apply if the Buying Person is an entrepreneur (§ 14 BGB), a legal entity under public law or a special fund under public law. |
| 1.2 | Sofern nichts anderes vereinbart, gelten die AVB in der zum Zeitpunkt der Bestellung der Kaufenden Person gültigen bzw. jedenfalls in der ihr zuletzt in Textform mitgeteilten Fassung als Rahmenvereinbarung auch für gleichartige künftige Verträge, ohne dass Mimetik in jedem Einzelfall wieder auf sie hinweisen müsste. | 1.2 | Unless otherwise agreed, the GTC in the version valid at the time of the Buying Person's order or, in any event, in the version last notified to the Buying Person in text form shall also apply as a framework agreement for similar future contracts without Mimetik having to refer to them again in each individual case. |
| 1.3 | Die AVB gelten ausschließlich. Abweichende, entgegenstehende oder ergänzende Allgemeine Geschäftsbedingungen der Kaufenden Person werden nur dann und insoweit Vertragsbestandteil, als Mimetik ihrer Geltung ausdrücklich zugestimmt hat. Dieses Zustimmungserfordernis gilt in jedem Fall, beispielsweise auch dann, wenn die Kaufende Person im Rahmen der Bestellung auf ihre AVB verweist und Mimetik dem nicht ausdrücklich widerspricht. | 1.3 | The GTC shall apply exclusively. Deviating, conflicting or supplementary General Terms and Conditions of the Buying Person shall only become part of the contract if and to the extent that Mimetik has expressly consented to their application. This requirement of consent shall apply in any case, for example even if the Buying Person refers to its GTC in the context of the order and Mimetik does not expressly object thereto. |
| 1.4 | Individuelle Vereinbarungen (z. B. Rahmenlieferverträge, Qualitätssicherungsvereinbarungen) und Angaben in einer Auftragsbestätigung von Mimetik haben Vorrang vor den AVB. Handelsklauseln sind im Zweifel gemäß den von der Internationalen Handelskammer in Paris (ICC) herausgegebenen Incoterms® in der bei | 1.4 | Individual agreements (e.g. framework supply agreements, quality assurance agreements) and information in an order confirmation of Mimetik shall take precedence over the GTC. In case of doubt, commercial clauses shall be interpreted in accordance with the Incoterms® published by the International Chamber of Commerce |

Vertragsschluss gültigen Fassung auszulegen.

in Paris (ICC) in the version valid at the time of conclusion of the contract.

1.5 Rechtserhebliche Erklärungen und Anzeigen der Kaufenden Person in Bezug auf den Vertrag (z. B. Fristsetzung, Mängelanzeige, Rücktritt oder Minderung), sind schriftlich abzugeben. Schriftlichkeit im Sinne dieser AVB schließt Schrift- und Textform (z. B. Brief, E-Mail, Telefax) ein. Gesetzliche Formvorschriften und weitere Nachweise insbesondere bei Zweifeln über die Legitimation des Erklärenden bleiben unberührt.

1.5 Legally relevant declarations and notices by the Buying Person in relation to the contract (e.g. setting of a deadline, notice of defects, withdrawal or reduction) must be made in writing. Written form within the meaning of this GTC includes written and text form (e.g. letter, e-mail, fax). Legal formal requirements and further proof, in particular in the case of doubts about the legitimacy of the declarant, remain unaffected.

1.6 Hinweise auf die Geltung gesetzlicher Vorschriften haben nur klarstellende Bedeutung. Auch ohne eine derartige Klarstellung gelten daher die gesetzlichen Vorschriften, soweit sie in diesen AVB nicht unmittelbar abgeändert oder ausdrücklich ausgeschlossen werden.

1.6 References to the validity of legal provisions have a clarifying meaning. Therefore, even without such clarification, the statutory provisions shall apply insofar as they are not directly amended or expressly excluded in these GTC.

2 Vertragsschluss

2 Conclusion of contract

2.1 Die Angebote von Mimetik sind freibleibend und unverbindlich. Dies gilt auch, wenn Mimetik dem Käufer Kataloge, technische Dokumentationen (z.B. Zeichnungen, Pläne, Berechnungen, Kalkulationen, Verweisungen auf DIN-Normen), sonstige Produktbeschreibungen oder Unterlagen – auch in elektronischer Form – überlassen hat, an denen sich Mimetik Eigentums- und Urheberrechte vorbehält.

2.1 Mimetik's offers shall remain free and non-binding. This shall also apply if Mimetik has provided the Buyer with catalogues, technical documentation (e.g. drawings, plans, calculations, calculations, references to DIN standards), other product descriptions or documents - including in electronic form - to which Mimetik reserves ownership rights and copyrights.

2.2 Die Bestellung durch die Kaufende Person gilt als verbindliches Vertragsangebot. Sofern sich aus der Bestellung nichts anderes ergibt, ist Mimetik berechtigt, dieses Vertragsangebot innerhalb von drei Wochen nach seinem Zugang bei Mimetik anzunehmen.

2.2 The Buying Person's order shall be deemed to be a binding offer to enter into a contract. Unless otherwise stated in the order, Mimetik shall be entitled to accept this contractual offer within three weeks of its receipt by Mimetik.

2.3 Die Annahme kann entweder schriftlich (z. B. durch Auftragsbestätigung) oder

2.3 Acceptance can be declared either in writing (e. g. by order confirmation) or by delivery of the goods to the Buying Person.

durch Auslieferung der Ware an die Kaufende Person erklärt werden.

3 Lieferfrist und Lieferverzug

3.1 Die Lieferfrist wird individuell vereinbart bzw. von Mimetik bei Annahme der Bestellung angegeben. Sofern dies nicht der Fall ist, beträgt die Lieferfrist ca. acht Wochen ab Vertragsschluss.

3.2 Sofern Mimetik verbindliche Lieferfristen aus Gründen, die Mimetik nicht zu vertreten hat, nicht einhalten kann (Nichtverfügbarkeit der Leistung), wird Mimetik die Kaufende Person hierüber unverzüglich informieren und gleichzeitig die voraussichtliche, neue Lieferfrist mitteilen. Ist die Leistung auch innerhalb der neuen Lieferfrist nicht verfügbar, ist Mimetik berechtigt, ganz oder teilweise vom Vertrag zurückzutreten; eine bereits erbrachte Gegenleistung der Kaufenden Person wird Mimetik unverzüglich erstatten. Nichtverfügbarkeit der Leistung liegt beispielsweise vor bei nicht rechtzeitiger Selbstbelieferung durch Zulieferer von Mimetik, wenn Mimetik ein kongruentes Deckungsgeschäft abgeschlossen hat, bei sonstigen Störungen in der Lieferkette etwa aufgrund höherer Gewalt oder wenn Mimetik im Einzelfall zur Beschaffung nicht verpflichtet ist.

3.3 Der Eintritt eines Lieferverzugs von Mimetik bestimmt sich nach den gesetzlichen Vorschriften. In jedem Fall ist aber eine Mahnung durch die Kaufende Person erforderlich. Gerät Mimetik in Lieferverzug, so kann die Kaufende Person pauschalierten Ersatz ihres Verzugs Schadens verlangen. Die Schadenspauschale beträgt für jede vollendete Kalenderwoche des Verzugs 0,5% des Nettopreises (Lieferwert), insgesamt jedoch höchstens 5% des Lieferwertes, der verspätet gelieferten Ware. Mimetik bleibt der Nachweis

3 Delivery period and delay in delivery

3.1 The delivery period is agreed individually or specified by Mimetik upon acceptance of the order. If this is not the case, the delivery period is approximately eight weeks from the conclusion of the contract.

3.2 If Mimetik is unable to meet binding delivery deadlines for reasons for which Mimetik is not responsible (non-availability of the service), Mimetik shall inform the Buying Person thereof without undue delay and at the same time inform the Buying Person of the expected new delivery deadline. If the service is also not available within the new delivery period, Mimetik shall be entitled to withdraw from the contract in whole or in part; Mimetik shall reimburse the Buying Person without delay for any consideration already paid. Non-availability of the performance shall be deemed to exist, for example, if Mimetik's suppliers fail to deliver in due time, if Mimetik has concluded a congruent hedging transaction, in the event of other disruptions in the supply chain, for example due to force majeure, or if Mimetik is not obliged to procure in the individual case.

3.3 The occurrence of a delay in delivery by Mimetik shall be determined in accordance with the statutory provisions. In any case, however, a reminder by the Buying Person shall be required. If Mimetik is in default of delivery, the Buying Person may demand lump-sum compensation for its default damages. The lump-sum compensation shall amount to 0.5% of the net price (delivery value) for each completed calendar week of the delay, but not more than a total of 5% of the delivery value of the delayed goods. Mimetik reserves the right to prove that the Buying Person has

vorbehalten, dass der Kaufenden Person gar kein Schaden oder nur ein wesentlich geringerer Schaden als vorstehende Pauschale entstanden ist.

incurred no damage at all or only significantly less damage than the aforementioned lump sum.

3.4 Die Rechte der Kaufenden Person gem. Ziffer 8 dieser AVB und die gesetzlichen Rechte von Mimetik, insbesondere bei einem Ausschluss der Leistungspflicht (z. B. aufgrund Unmöglichkeit oder Unzumutbarkeit der Leistung und/oder Nacherfüllung), bleiben unberührt.

3.4 The rights of the Buying Person pursuant to Clause 8 of this GTC and the statutory rights of Mimetik, in particular in the event of an exclusion of the obligation to perform (e.g. due to impossibility or unreasonableness of performance and/or subsequent performance), shall remain unaffected.

4 Lieferung, Gefahrübergang, Abnahme, Annahmeverzug

4 Delivery, Transfer of risk, Acceptance, Default of acceptance

4.1 Die Lieferung erfolgt ab Lager, wo auch der Erfüllungsort für die Lieferung und eine etwaige Nacherfüllung ist. Auf Verlangen und Kosten der Kaufenden Person wird die Ware an einen anderen Bestimmungsort versandt (Versendungskauf). Soweit nicht etwas anderes vereinbart ist, ist Mimetik berechtigt, die Art der Versendung (insbesondere Transportunternehmen, Versandweg, Verpackung) selbst zu bestimmen. Die Kaufende Person wird auf ihre Kosten die gelieferte Ware nach Nutzungsbeendigung nach den gesetzlichen Vorschriften ordnungsgemäß entsorgen bzw. entsorgen lassen.

4.1 Delivery is made ex warehouse, which is also the place of performance for the delivery and any subsequent performance. At the request and expense of the Buying Person, the goods shall be dispatched to another destination (sale by delivery to a place other than the place of performance). Unless otherwise agreed, Mimetik shall be entitled to determine the type of dispatch (in particular transport company, dispatch route, packaging) itself. The Buying Person shall, at its own expense, have the delivered goods properly disposed of or disposed of after use in accordance with the statutory provisions.

4.2 Die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung der Ware geht spätestens mit der Übergabe auf die Kaufende Person über. Beim Versendungskauf geht jedoch die Gefahr des zufälligen Untergangs und der zufälligen Verschlechterung der Ware sowie die Verzögerungsgefahr bereits mit Auslieferung der Ware an den Spediteur, den Frachtführer oder der sonst zur Ausführung der Versendung bestimmten Person oder Anstalt über. Soweit eine Abnahme vereinbart ist, ist diese für den Gefahrübergang maßgebend. Auch im Übrigen gelten für eine vereinbarte

4.2 The risk of accidental loss and accidental deterioration of the goods shall pass to the Buying Person at the latest upon handover. In the case of sale by delivery to a place other than the place of performance, however, the risk of accidental loss and accidental deterioration of the goods as well as the risk of delay shall already pass upon delivery of the goods to the forwarding agent, the carrier or any other person or institution designated to carry out the shipment. If acceptance has been agreed, this shall be decisive for the transfer of risk. In all other respects, the statutory provisions of the law on contracts for work

Abnahme die gesetzlichen Vorschriften des Werkvertragsrechts entsprechend. Der Übergabe bzw. Abnahme steht es gleich, wenn die Kaufende Person im Verzug der Annahme ist.

- 4.3 Kommt die Kaufende Person in Annahmeverzug, unterlässt sie eine Mitwirkungshandlung oder verzögert sich eine Lieferung von Mimetik aus anderen, von der Kaufende Person zu vertretenden Gründen, so ist Mimetik berechtigt, Ersatz des hieraus entstehenden Schadens einschließlich Mehraufwendungen (z.B. Lagerkosten) zu verlangen. Hierfür berechnet Mimetik eine pauschale Entschädigung i. H. v 0,5% des Nettopreises (Lieferwert) für jede vollendete Kalenderwoche des Verzugs, insgesamt jedoch höchstens 5% des Lieferwerts, beginnend mit der Lieferfrist bzw. – mangels einer Lieferfrist – mit der Mitteilung der Versandbereitschaft der Ware.

Der Nachweis eines höheren Schadens und die gesetzlichen Ansprüche von Mimetik (insbesondere Ersatz von Mehraufwendungen, angemessene Entschädigung, Kündigung) bleiben unberührt; die Pauschale ist aber auf weitergehende Geldansprüche anzurechnen. Der Kaufenden Person bleibt der Nachweis gestattet, dass Mimetik überhaupt kein oder nur ein wesentlich geringerer Schaden als vorstehende Pauschale entstanden ist.

5 Preise und Zahlungsbedingungen

- 5.1 Sofern im Einzelfall nichts anderes vereinbart ist, gelten die jeweils zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses aktuellen Preise von Mimetik, und zwar ab Lager, zzgl. gesetzlicher Umsatzsteuer.
- 5.2 Beim Versendungskauf (Ziffer 4.1) trägt die Kaufende Person die Transportkosten ab Lager und die Kosten einer ggf. von der

and services shall also apply mutatis mutandis to an agreed acceptance. Handover or acceptance shall be deemed equivalent if the Buying Person is in default of acceptance.

- 4.3 If the Buying Person is in default of acceptance, fails to cooperate or if a delivery by Mimetik is delayed for other reasons for which the Buying Person is responsible, Mimetik shall be entitled to demand compensation for the resulting damage including additional expenses (e.g. storage costs). For this purpose Mimetik shall charge a lump-sum compensation in the amount of 0.5% of the net price. of 0.5% of the net price (delivery value) for each completed calendar week of the delay, but not more than a total of 5% of the delivery value, beginning with the delivery deadline or - in the absence of a delivery deadline - with the notification that the goods are ready for dispatch.

The proof of higher damage and the statutory claims of Mimetik (in particular reimbursement of additional expenses, reasonable compensation, termination) shall remain unaffected; however, the lump sum shall be offset against further monetary claims. The Buying Person shall be entitled to prove that Mimetik has suffered no damage at all or only significantly less damage than the aforementioned lump sum.

5 Prices and terms of payment

- 5.1 Unless otherwise agreed in individual cases, Mimetik's current prices at the time of conclusion of the contract shall apply, ex works, plus statutory value added tax.
- 5.2 In the case of a sale by delivery to another place (Clause 4.1), the Buying Person shall bear the transport costs ex warehouse and

Kaufenden Person gewünschten Transportversicherung. Sofern Mimetik nicht die im Einzelfall tatsächlich entstandenen Transportkosten in Rechnung stellt, gilt eine Transportkostenpauschale (ausschließlich Transportversicherung) i. H. v. 50 EUR als vereinbart. Etwaige Zölle, Gebühren, Steuern und sonstige öffentliche Abgaben trägt die Kaufende Person.

the costs of any transport insurance requested by the Buying Person. If Mimetik does not invoice the transport costs actually incurred in the individual case, a lump sum for transport costs (excluding transport insurance) in the amount of 50 EUR shall be deemed agreed. Any customs duties, fees, taxes and other public charges shall be borne by the Buying Person.

5.3 Der Kaufpreis ist fällig und zu zahlen innerhalb von 30 Tagen ab Rechnungsstellung und Lieferung bzw. Abnahme der Ware. Mimetik ist jedoch, auch im Rahmen einer laufenden Geschäftsbeziehung, jederzeit berechtigt, eine Lieferung ganz oder teilweise nur gegen Vorkasse durchzuführen. Einen entsprechenden Vorbehalt erklärt Mimetik spätestens mit der Auftragsbestätigung.

5.3 The purchase price shall be due and payable within 30 days of invoicing and delivery or acceptance of the goods. However, Mimetik shall be entitled at any time, even within the framework of an ongoing business relationship, to effect a delivery in whole or in part only against advance payment. Mimetik shall declare a corresponding reservation at the latest with the order confirmation.

5.4 Mit Ablauf vorstehender Zahlungsfrist kommt die Kaufende Person in Verzug. Der Kaufpreis ist während des Verzugs zum jeweils geltenden gesetzlichen Verzugszinssatz zu verzinsen. Mimetik behält sich die Geltendmachung eines weitergehenden Verzugsschadens vor. Gegenüber Kaufleuten bleibt der Anspruch auf den kaufmännischen Fälligkeitszins (§ 353 HGB) unberührt.

5.4 Upon expiry of the aforementioned payment deadline, the Buying Person shall be in default. During the period of default, interest shall be charged on the purchase price at the statutory default interest rate applicable at the time. Mimetik reserves the right to assert further damage caused by default. The claim to commercial interest on arrears (§ 353 HGB) vis-à-vis merchants shall remain unaffected.

5.5 Der Kaufenden Person stehen Aufrechnungs- oder Zurückbehaltungsrechte nur insoweit zu, als sein Anspruch rechtskräftig festgestellt oder unbestritten ist. Bei Mängeln der Lieferung bleiben die Gegenrechte der Kaufenden Person insbesondere gemäß Ziffer 7.6 Satz 2 dieser AVB unberührt.

5.5 The Buying Person shall only be entitled to rights of set-off or retention insofar as his claim has been legally established or is undisputed. In the event of defects in the delivery, the counter rights of the Buying Person shall remain unaffected, in particular in accordance with section 7.6 sentence 2 of this GTC.

5.6 Wird nach Abschluss des Vertrags erkennbar (z. B. durch Antrag auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens), dass der Anspruch von Mimetik auf den Kaufpreis durch mangelnde Leistungsfähigkeit der Kaufenden Person gefährdet wird, so ist Mimetik nach den gesetzlichen Vorschriften zur

5.6 If it becomes apparent after the conclusion of the contract (e.g. by filing for insolvency proceedings) that Mimetik's claim to the purchase price is jeopardised by the Buying Person's lack of ability to perform, Mimetik shall be entitled in accordance with the statutory provisions to refuse performance and - if necessary after setting a deadline -

Leistungsverweigerung und – gegebenenfalls nach Fristsetzung – zum Rücktritt vom Vertrag berechtigt (§ 321 BGB). Bei Verträgen über die Herstellung unvertretbarer Sachen (Einzelanfertigungen) kann Mimetik den Rücktritt sofort erklären; die gesetzlichen Regelungen über die Entbehrlichkeit der Fristsetzung bleiben unberührt.

to rescind the contract (§ 321 BGB). In the case of contracts for the production of unjustifiable items (custom-made products), Mimetik may declare its withdrawal immediately; the statutory provisions on the dispensability of setting a deadline shall remain unaffected.

6 Eigentumsvorbehalt

6.1 Bis zur vollständigen Bezahlung aller gegenwärtigen und künftigen Forderungen von Mimetik aus dem Kaufvertrag und einer laufenden Geschäftsbeziehung (gesicherte Forderungen) behält sich Mimetik das Eigentum an den verkauften Waren vor.

6.2 Die unter Eigentumsvorbehalt stehenden Waren dürfen vor vollständiger Bezahlung der gesicherten Forderungen weder an Dritte verpfändet noch zur Sicherheit übereignet werden. Die Kaufende Person hat Mimetik unverzüglich schriftlich zu benachrichtigen, wenn ein Antrag auf Eröffnung eines Insolvenzverfahrens gestellt oder soweit Zugriffe Dritter (z. B. Pfändungen) auf die zum Eigentum von Mimetik gehörenden Waren erfolgen.

6.3 Bei vertragswidrigem Verhalten der Kaufenden Person, insbesondere bei Nichtzahlung des fälligen Kaufpreises, ist Mimetik berechtigt, nach den gesetzlichen Vorschriften vom Vertrag zurückzutreten oder/und die Ware auf Grund des Eigentumsvorbehalts heraus zu verlangen. Das Herausgabeverlangen beinhaltet nicht zugleich die Erklärung des Rücktritts; Mimetik ist vielmehr berechtigt, lediglich die Ware heraus zu verlangen und sich den Rücktritt vorzubehalten. Zahlt die Kaufende Person den fälligen Kaufpreis nicht, darf Mimetik diese Rechte nur geltend machen, wenn Mimetik der Kaufenden Person zuvor erfolglos eine angemessene Frist zur

6 Reservation of ownership

6.1 Mimetik shall retain title to the goods sold until full payment of all current and future claims of Mimetik arising from the purchase contract and an ongoing business relationship (secured claims).

6.2 The goods subject to retention of title may not be pledged to third parties or assigned as security before full payment of the secured claims. The Buying Person shall notify Mimetik in writing without delay if an application is made to open insolvency proceedings or if third parties (e.g. attachments) seize the goods belonging to Mimetik's property.

6.3 In the event of breach of contract by the Buying Person, in particular in the event of non-payment of the purchase price due, Mimetik shall be entitled to withdraw from the contract in accordance with the statutory provisions and/or to demand surrender of the goods on the basis of the reservation of title. The demand for surrender shall not at the same time include a declaration of withdrawal; Mimetik shall rather be entitled merely to demand surrender of the goods and reserve the right to withdraw from the contract. If the Buying Person does not pay the purchase price due, Mimetik may only assert these rights if Mimetik has first unsuccessfully set the Buying Person a

Zahlung gesetzt hat oder eine derartige Fristsetzung nach den gesetzlichen Vorschriften entbehrlich ist.

reasonable deadline for payment or if such a deadline is dispensable under the statutory provisions.

- 6.4 Die Kaufende Person ist bis auf Widerruf gemäß Ziffer 6.4.3 befugt, die unter Eigentumsvorbehalt stehenden Waren im ordnungsgemäßen Geschäftsgang weiter zu veräußern und/oder zu verarbeiten. In diesem Fall gelten ergänzend die nachfolgenden Bestimmungen.
- 6.4.1 Der Eigentumsvorbehalt erstreckt sich auf die durch Verarbeitung, Vermischung oder Verbindung der Waren entstehenden Erzeugnisse zu deren vollem Wert, wobei Mimetik als Hersteller gilt. Bleibt bei einer Verarbeitung, Vermischung oder Verbindung mit Waren Dritter deren Eigentumsrecht bestehen, so erwirbt Mimetik Miteigentum im Verhältnis der Rechnungswerte der verarbeiteten, vermischten oder verbundenen Waren. Im Übrigen gilt für das entstehende Erzeugnis das Gleiche wie für die unter Eigentumsvorbehalt gelieferte Ware.
- 6.4.2 Die aus dem Weiterverkauf der Ware oder des Erzeugnisses entstehenden Forderungen gegen Dritte tritt die Kaufende Person schon jetzt insgesamt bzw. in Höhe ihres etwaigen Miteigentumsanteils gemäß vorstehendem Absatz zur Sicherheit an Mimetik ab. Mimetik nimmt die Abtretung an. Die in Ziffer 6.2 genannten Pflichten der Kaufenden Person gelten auch in Ansehung der abgetretenen Forderungen.
- 6.4.3 Zur Einziehung der Forderung bleibt die Kaufende Person neben Mimetik ermächtigt. Mimetik verpflichten sich, die Forderung nicht einzuziehen, solange die Kaufende Person ihre Zahlungsverpflichtungen gegenüber Mimetik nachkommt, kein Mangel ihrer Leistungsfähigkeit vorliegt und Mimetik den Eigentumsvorbehalt nicht durch Ausübung eines Rechts gemäß Ziffer 6.3 geltend macht. Ist dies aber der Fall, so
- 6.4 Until revoked in accordance with clause 6.4.3, the Buying Person is authorised to resell and/or process the goods subject to reservation of ownership in the ordinary course of business. In this case, the following provisions shall apply in addition.
- 6.4.1 The reservation of title shall extend to the products resulting from the processing, mixing or combining of the goods at their full value, whereby Mimetik shall be deemed to be the manufacturer. If, in the event of processing, mixing or combining with goods of third parties, the latter's right of ownership remains, Mimetik shall acquire co-ownership in proportion to the invoice values of the processed, mixed or combined goods. In all other respects, the same shall apply to the resulting product as to the goods delivered under reservation of title.
- 6.4.2 The Buying Person hereby assigns to Mimetik by way of security the claims against third parties arising from the resale of the goods or the product in total or in the amount of its possible co-ownership share in accordance with the above paragraph. Mimetik accepts the assignment. The obligations of the Buying Person set out in Clause 6.2 shall also apply in respect of the assigned claims.
- 6.4.3 The Buying Person shall remain authorised to collect the claim in addition to Mimetik. Mimetik undertakes not to collect the claim as long as the Buying Person meets its payment obligations towards Mimetik, there is no defect in its ability to perform and Mimetik does not assert the reservation of title by exercising a right pursuant to Clause 6.3. If this is the case, however, Mimetik may demand that the Buying Person informs Mimetik of the assigned

kann Mimetik verlangen, dass die Kaufende Person die abgetretenen Forderungen und deren Schuldner an Mimetik bekannt gibt, alle zum Einzug erforderlichen Angaben macht, die dazugehörigen Unterlagen aushändigt und den Schuldnern (Dritten) die Abtretung mitteilt. Außerdem ist Mimetik in diesem Fall berechtigt, die Befugnis der Kaufenden Person zur weiteren Veräußerung und Verarbeitung der unter Eigentumsvorbehalt stehenden Waren zu widerrufen.

claims and their debtors, provides all information necessary for collection, hands over the relevant documents and informs the debtors (third parties) of the assignment. Furthermore, in this case Mimetik shall be entitled to revoke the authority of the Buying Person to further sell and process the goods subject to retention of title.

6.4.4 Übersteigt der realisierbare Wert der Sicherheiten die Forderungen von Mimetik um mehr als 10%, wird Mimetik auf Verlangen der Kaufenden Person Sicherheiten nach Wahl von Mimetik freigeben.

6.4.4 If the realisable value of the securities exceeds the claims of Mimetik by more than 10%, Mimetik shall release securities at the request of the Buying Person at Mimetik's discretion.

7 Mängelansprüche der Kaufenden Person

7 Claims for defects of the Buying Person

7.1 Für die Rechte der Kaufenden Person bei Sach- und Rechtsmängeln (einschließlich Falsch- und Minderlieferung sowie unsachgemäßer Installation oder mangelhafter Anleitungen) gelten die gesetzlichen Vorschriften, soweit nachfolgend nichts anderes bestimmt ist. In allen Fällen unberührt bleiben die gesetzlichen Sondervorschriften zum Aufwendungsersatz bei Endlieferung der neu hergestellten Ware an einen Verbraucher (Lieferantenregress gemäß §§ 478, 445a, 445b bzw. §§ 445c, 327 Abs. 5, 327u BGB), sofern nicht, z. B. im Rahmen einer Qualitätssicherungsvereinbarung, ein gleichwertiger Ausgleich vereinbart wurde.

7.1 For the rights of the Buying Person in the event of material defects and defects of title (including incorrect and short delivery as well as improper installation or defective instructions), the statutory provisions shall apply, unless otherwise specified below. In all cases, the statutory special provisions for reimbursement of expenses for the final delivery of the newly manufactured goods to a consumer (supplier recourse according to §§ 478, 445a, 445b or §§ 445c, 327 Abs. 5, 327u BGB), unless e.g. within the framework of a quality assurance agreement, an equivalent compensation has been agreed.

7.2 Grundlage der Mängelhaftung von Mimetik ist vor allem die über die Beschaffenheit und die vorausgesetzte Verwendung der Ware (einschließlich Zubehör und Anleitungen) getroffene Vereinbarung. Als Beschaffenheitsvereinbarung in diesem Sinne gelten alle Produktbeschreibungen und Herstellerangaben, die Gegenstand des einzelnen Vertrages sind oder von Mimetik

7.2 The basis of Mimetik's liability for defects shall be, above all, the agreement reached on the quality and the presumed use of the goods (including accessories and instructions). All product descriptions and manufacturer's specifications which are the subject of the individual contract or which were publicly announced by Mimetik (in particular in catalogues or on Mimetik's

(insbesondere in Katalogen oder auf der Internet-Homepage von Mimetik) zum Zeitpunkt des Vertragsschlusses öffentlich bekannt gemacht waren. Soweit die Beschaffenheit nicht vereinbart wurde, ist nach der gesetzlichen Regelung zu beurteilen, ob ein Mangel vorliegt oder nicht (§ 434 Abs. 3 BGB). Öffentliche Äußerungen eines Herstellers oder in seinem Auftrag insbesondere in der Werbung oder auf dem Etikett der Ware gehen dabei Äußerungen sonstiger Dritter vor.

Internet homepage) at the time of the conclusion of the contract shall be deemed to be an agreement on quality in this sense. Insofar as the quality was not agreed, it shall be assessed in accordance with the statutory provisions whether a defect exists or not (§ 434 para. 3 BGB). Public statements made by a manufacturer or on his behalf, in particular in advertising or on the label of the goods, take precedence over statements made by other third parties.

7.3 Bei solchen Waren mit digitalen Elementen oder sonstigen digitalen Inhalten schuldet Mimetik eine Aktualisierung der digitalen Inhalte nur, soweit sich dies ausdrücklich aus einer Beschaffenheitsvereinbarung gemäß Ziffer 7.2 ergibt. Für öffentliche Äußerungen eines Herstellers und sonstiger Dritter übernimmt Mimetik insoweit keine Haftung. Mimetik übernimmt keine Gewähr für die Integration, Kompatibilität oder Interoperabilität von Hard- oder Software Dritter. Eine Funktionsbeeinträchtigung, die aus Mängeln in der Hard- oder Software der Kaufenden Person, Umgebungsbedingungen, Fehlbedienung oder ähnlichem resultiert, ist kein Mangel.

7.3 In the case of such goods with digital elements or other digital content, Mimetik shall only owe an update of the digital content insofar as this expressly results from a quality agreement in accordance with Clause 7.2. Mimetik shall not be liable in this respect for public statements made by a manufacturer and other third parties. Mimetik shall not assume any warranty for the integration, compatibility or interoperability of hardware or software of third parties. A functional impairment resulting from defects in the purchaser's hardware or software, environmental conditions, incorrect operation or similar shall not be deemed a defect.

7.4 Mimetik haftet grundsätzlich nicht für Mängel, die die Kaufende Person bei Vertragsschluss kennt oder grob fahrlässig nicht kennt (§ 442 BGB). Weiterhin setzen die Mängelansprüche der Kaufenden Person voraus, dass sie ihren gesetzlichen Untersuchungs- und Anzeigepflichten (§§ 377, 381 HGB) nachgekommen ist. Zeigt sich bei der Lieferung, der Untersuchung oder zu irgendeinem späteren Zeitpunkt ein Mangel, so ist Mimetik hiervon unverzüglich schriftlich Anzeige zu machen. In jedem Fall sind offensichtliche Mängel innerhalb von acht Arbeitstagen ab Lieferung und bei der Untersuchung nicht erkennbare Mängel innerhalb der gleichen Frist ab Entdeckung schriftlich anzuzeigen. Versäumt die Kaufende Person die

7.4 Mimetik shall in principle not be liable for defects of which the Buying Person is aware at the time of conclusion of the contract or is not aware due to gross negligence (§ 442 BGB). Furthermore, the Buying Person's claims for defects shall require that it has complied with its statutory duties of examination and notification (§§ 377, 381 HGB). If a defect becomes apparent upon delivery, inspection or at any later time, Mimetik shall be notified thereof in writing without delay. In any case, obvious defects shall be notified in writing within eight working days of delivery and defects which are not recognisable on inspection within the same period of time from discovery. If the Buying Person fails to make the proper

ordnungsgemäße Untersuchung und/oder Mängelanzeige, ist eine Haftung von Mimetik für den nicht bzw. nicht rechtzeitig oder nicht ordnungsgemäß angezeigten Mangel nach den gesetzlichen Vorschriften ausgeschlossen.

inspection and/or notification of defects, Mimetik shall not be liable for the defect which was not notified or not notified in time or not notified properly in accordance with the statutory provisions.

7.5 Ist die gelieferte Sache mangelhaft, kann Mimetik zunächst wählen, ob Mimetik Nacherfüllung durch Beseitigung des Mangels (Nachbesserung) oder durch Lieferung einer mangelfreien Sache (Ersatzlieferung) leistet. Ist die von Mimetik gewählte Art der Nacherfüllung im Einzelfall für die Kaufende Person unzumutbar, kann sie sie ablehnen. Das Recht von Mimetik, die Nacherfüllung unter den gesetzlichen Voraussetzungen zu verweigern, bleibt unberührt.

7.5 If the delivered item is defective, Mimetik may initially choose whether Mimetik shall provide subsequent performance by remedying the defect (rectification) or by delivering an item free of defects (replacement delivery). If the type of subsequent performance chosen by Mimetik is unreasonable for the Buying Person in the individual case, they may reject it. Mimetik's right to refuse subsequent performance under the statutory conditions shall remain unaffected.

7.6 Mimetik ist berechtigt, die geschuldete Nacherfüllung davon abhängig zu machen, dass die Kaufende Person den fälligen Kaufpreis bezahlt. Die Kaufende Person ist jedoch berechtigt, einen im Verhältnis zum Mangel angemessenen Teil des Kaufpreises zurückzubehalten.

7.6 Mimetik shall be entitled to make the subsequent performance owed dependent on the Buying Person paying the purchase price due. The Buying Person shall, however, be entitled to retain a reasonable part of the purchase price in relation to the defect.

7.7 Die Kaufende Person hat Mimetik die zur geschuldeten Nacherfüllung erforderliche Zeit und Gelegenheit zu geben, insbesondere die beanstandete Ware zu Prüfungszwecken zu übergeben. Im Falle der Ersatzlieferung hat die Kaufende Person Mimetik die mangelhafte Sache auf Verlangen von Mimetik nach den gesetzlichen Vorschriften zurückzugeben; einen Rückgabeanspruch hat die Kaufende Person jedoch nicht. Die Nacherfüllung beinhaltet weder die Deinstallation der mangelhaften Sache noch die Installation einer mangelfreien Sache, wenn Mimetik ursprünglich nicht zu diesen Leistungen verpflichtet war; Ansprüche der Kaufenden Person auf Ersatz entsprechender Kosten bleiben unberührt.

7.7 The Buying Person shall give Mimetik the time and opportunity required for the subsequent performance owed, in particular to hand over the rejected goods for inspection purposes. In the event of a replacement delivery, the Buying Person shall return the defective item to Mimetik at Mimetik's request in accordance with the statutory provisions; however, the Buying Person shall not be entitled to return the item. Subsequent performance shall not include either the deinstallation of the defective item or the installation of a defect-free item if Mimetik was not originally obliged to perform these services; the Buying Person's claims for reimbursement of corresponding costs shall remain unaffected.

7.8 Die zum Zweck der Prüfung und Nacherfüllung erforderlichen

7.8 Mimetik shall bear or reimburse the expenses required for the purpose of

Aufwendungen, insbesondere Transport-, Wege-, Arbeits- und Materialkosten sowie ggf. De- und Installationskosten trägt bzw. erstattet Mimetik nach Maßgabe der gesetzlichen Regelung und diesen AVB, wenn tatsächlich ein Mangel vorliegt. Andernfalls kann Mimetik von der Kaufenden Person, die aus dem unberechtigten Mangelbeseitigungsverlangen entstandenen Kosten ersetzt verlangen, wenn die Kaufenden Person wusste oder fahrlässig nicht wusste, dass tatsächlich kein Mangel vorliegt.

inspection and subsequent performance, in particular transport, travel, labour and material costs and, if applicable, dismantling and installation costs, in accordance with the statutory provisions and these GTC if a defect is actually present. Otherwise Mimetik may demand reimbursement from the Buying Person of the costs incurred as a result of the unjustified request to remedy the defect if the Buying Person knew or was negligent in not knowing that there was actually no defect.

7.9 In dringenden Fällen, z. B. bei Gefährdung der Betriebssicherheit oder zur Abwehr unverhältnismäßiger Schäden, hat die Kaufende Person das Recht, den Mangel selbst zu beseitigen und von Mimetik Ersatz der hierzu objektiv erforderlichen Aufwendungen zu verlangen. Von einer derartigen Selbstvornahme ist Mimetik unverzüglich, nach Möglichkeit vorher, zu benachrichtigen. Das Selbstvornahmerecht besteht nicht, wenn Mimetik berechtigt wäre, eine entsprechende Nacherfüllung nach den gesetzlichen Vorschriften zu verweigern.

7.9 In urgent cases, e.g. in the event of a risk to operational safety or to prevent disproportionate damage, the Buying Person shall have the right to remedy the defect itself and to demand reimbursement from Mimetik of the expenses objectively necessary for this purpose. Mimetik shall be notified of such self-remedy without delay, if possible in advance. The right of self-performance shall not exist if Mimetik would be entitled to refuse a corresponding subsequent performance in accordance with the statutory provisions.

7.10 Wenn eine für die Nacherfüllung von der Kaufenden Person zu setzende angemessene Frist erfolglos abgelaufen oder nach den gesetzlichen Vorschriften entbehrlich ist, kann die Kaufende Person nach den gesetzlichen Vorschriften vom Kaufvertrag zurücktreten oder den Kaufpreis mindern. Bei einem unerheblichen Mangel besteht jedoch kein Rücktrittsrecht.

7.10 If a reasonable period to be set by the Buying Person for subsequent performance has expired unsuccessfully or is dispensable in accordance with the statutory provisions, the Buying Person may withdraw from the purchase contract or reduce the purchase price in accordance with the statutory provisions. In the case of an insignificant defect, however, there is no right of withdrawal.

7.11 Für Produkte, die Mimetik von einem Dritten für Zwecke des Weiterverkaufs an die Kaufende Person bezieht, tritt Mimetik alle Gewährleistungsrechte gegen diesen Dritten an die Kaufende Person ab. Mimetik bleibt des Weiteren verpflichtet, die in den vorgenannten Absätzen aufgeführte Gewährleistung für die

7.11 For products which Mimetik obtains from a third party for the purpose of resale to the Buying Person, Mimetik shall assign all warranty rights against such third party to the Buying Person. Mimetik shall furthermore remain obliged to assume the warranty listed in the aforementioned paragraphs for the Buying Person,

Kaufende Person zu übernehmen, vorausgesetzt jedoch, dass die Kaufende Person vorher vergeblich versucht hat, die abgetretenen Gewährleistungsrechte gegen den Dritten durchzusetzen.

provided, however, that the Buying Person has previously unsuccessfully attempted to enforce the assigned warranty rights against the third party.

7.12 Ansprüche der Kaufenden Person auf Schadensersatz bzw. Ersatz vergeblicher Aufwendungen bestehen auch bei Mängeln nur nach Maßgabe von Ziffer 9 und sind im Übrigen ausgeschlossen.

7.12 Claims of the Buying Person for damages or reimbursement of futile expenses shall also exist in the event of defects only in accordance with clause 9 and are otherwise excluded.

8 Haftung für Schutzrechtsverletzungen

8 Liability for violation of property rights

8.1 Mimetik leistet Gewähr, dass bei Gefahrübergang keine Patente oder sonstigen Schutzrechte Dritter bestehen, die in Bezug auf die Ware im Rahmen des bestimmungsgemäßen Gebrauchs geltend gemacht werden können. Sofern ein Dritter wegen der Verletzung von Schutzrechten durch von Mimetik erbrachte, vertragsgemäß genutzte Lieferungen gegen die Kaufende Person berechnigte Ansprüche erhebt, haftet Mimetik gegenüber der Kaufenden Person innerhalb der in 11.1 bestimmten Frist wie folgt:

8.1 Mimetik warrants that at the time of the passing of the risk there are no patents or other industrial property rights of third parties which can be asserted in relation to the goods within the scope of the intended use. If a third party asserts justified claims against the Buying Person on account of the infringement of property rights by deliveries made by Mimetik and used in accordance with the contract, Mimetik shall be liable to the Buying Person within the period specified in 11.1 as follows:

8.1.1 Mimetik wird nach ihrer Wahl auf ihre Kosten für die betreffenden Waren entweder ein Nutzungsrecht erwirken, sie so ändern, dass das Schutzrecht nicht verletzt wird, oder austauschen. Ist dies Mimetik nicht zu angemessenen Bedingungen möglich, stehen der Kaufenden Person die gesetzlichen Rücktritts- oder Minderungsrechte zu.

8.1.1 Mimetik shall, at its discretion and at its expense, either obtain a right of use for the goods concerned, modify them in such a way that the property right is not infringed or replace them. If this is not possible for Mimetik under reasonable conditions, the Buying Person shall be entitled to the statutory rights of withdrawal or reduction.

8.1.2 Die Pflicht von Mimetik zur Leistung von Schadensersatz richtet sich nach Ziffer 7.1.2.

8.1.2 Mimetik's obligation to pay damages shall be governed by Clause 7.1.2.

8.1.3 Die vorstehend genannten Verpflichtungen von Mimetik bestehen nur, soweit die Kaufende Person Mimetik über die vom Dritten geltend gemachten Ansprüche unverzüglich schriftlich verständigt, eine Verletzung nicht anerkennt und Mimetik

8.1.3 The aforementioned obligations of Mimetik shall only exist insofar as the Buying Person immediately notifies Mimetik in writing of the claims asserted by the third party, does not acknowledge an infringement and all defensive measures

alle Abwehrmaßnahmen und Vergleichsverhandlungen vorbehalten bleiben. Stellt die Kaufende Person die Nutzung der Ware aus Schadensminderungs- oder sonstigen wichtigen Gründen ein, ist sie verpflichtet, den Dritten darauf hinzuweisen, dass mit der Nutzungseinstellung kein Anerkenntnis einer Schutzrechtsverletzung verbunden ist.

and settlement negotiations are reserved for Mimetik. If the Buying Person ceases to use the goods for reasons of damage limitation or other important reasons, it shall be obliged to point out to the third party that the cessation of use does not constitute an acknowledgement of an infringement of property rights.

8.2 Ansprüche der Kaufenden Person sind ausgeschlossen, soweit sie die Schutzrechtsverletzung zu vertreten hat.

8.2 Claims by the Buying Person are excluded insofar as it is responsible for the infringement of property rights.

8.3 Ansprüche der Kaufenden Person sind ferner ausgeschlossen, soweit die Schutzrechtsverletzung durch spezielle Vorgaben der Kaufenden Person, durch eine von Mimetik nicht voraussehbare Anwendung oder dadurch verursacht wird, dass die Ware von der Kaufenden Person verändert oder zusammen mit nicht von Mimetik gelieferten Produkten eingesetzt wird.

8.3 Claims of the Buying Person shall also be excluded if the infringement of property rights is caused by special requirements of the Buying Person, by an application not foreseeable by Mimetik or by the fact that the goods are modified by the Buying Person or used together with products not supplied by Mimetik.

8.4 Im Falle von Schutzrechtsverletzungen gelten für die in Ziffer 8.1.1 geregelten Ansprüche der Kaufenden Person im Übrigen die Bestimmungen in Ziffer 7 entsprechend.

8.4 In the event of infringements of property rights, the provisions of Clause 7 shall apply mutatis mutandis to the claims of the Buying Person regulated in Clause 8.1.1.

9 Sonstige Haftung

9 Other liability

9.1 Soweit sich aus diesen AVB einschließlich der nachfolgenden Bestimmungen nichts anderes ergibt, haftet Mimetik bei einer Verletzung von vertraglichen und außervertraglichen Pflichten nach den gesetzlichen Vorschriften.

9.1 Insofar as nothing to the contrary results from these GTC including the following provisions, Mimetik shall be liable for a breach of contractual and non-contractual obligations in accordance with the statutory provisions.

9.2 Auf Schadensersatz haftet Mimetik – gleich aus welchem Rechtsgrund – im Rahmen der Verschuldenshaftung bei Vorsatz und grober Fahrlässigkeit. Bei einfacher Fahrlässigkeit haftet Mimetik, vorbehaltlich gesetzlicher Haftungsbeschränkungen (z. B. Sorgfalt in eigenen Angelegenheiten; unerhebliche Pflichtverletzung), nur

9.2 Mimetik shall be liable for damages - irrespective of the legal grounds - within the scope of fault liability in the event of intent and gross negligence. In the event of simple negligence Mimetik shall only be liable, subject to statutory limitations of liability (e.g. care in own affairs; insignificant breach of duty), only

9.2.1 für Schäden aus der Verletzung des Lebens, des Körpers oder der Gesundheit,	9.2.1 for damages resulting from injury to life, limb or health,
9.2.2 für Schäden aus der Verletzung einer wesentlichen Vertragspflicht (Verpflichtung, deren Erfüllung die ordnungsgemäße Durchführung des Vertrags überhaupt erst ermöglicht und auf deren Einhaltung der Vertragspartner regelmäßig vertraut und vertrauen darf); in diesem Fall ist die Haftung von Mimetik jedoch auf den Ersatz des vorhersehbaren, typischerweise eintretenden Schadens begrenzt.	9.2.2 for damage arising from the breach of a material contractual obligation (obligation the fulfilment of which is a prerequisite for the proper performance of the contract and the observance of which the contractual partner regularly relies on and may rely on); in this case, however, Mimetik's liability shall be limited to compensation for the foreseeable, typically occurring damage.
9.3 Die sich aus Ziffer 9.2 ergebenden Haftungsbeschränkungen gelten auch gegenüber Dritten sowie bei Pflichtverletzungen durch Personen (auch zu ihren Gunsten), deren Verschulden Mimetik nach gesetzlichen Vorschriften zu vertreten hat. Sie gelten nicht, soweit ein Mangel arglistig verschwiegen oder eine Garantie für die Beschaffenheit der Ware übernommen wurde und für Ansprüche der Kaufenden Person nach dem Produkthaftungsgesetz.	9.3 The limitations of liability resulting from Clause 9.2 shall also apply vis-à-vis third parties and in the event of breaches of duty by persons (also in their favour) for whose fault Mimetik is responsible under statutory provisions. They shall not apply insofar as a defect was fraudulently concealed or a guarantee for the quality of the goods was assumed and for claims of the Buying Person under the Product Liability Act.
9.4 Wegen einer Pflichtverletzung, die nicht in einem Mangel besteht, kann die Kaufende Person nur zurücktreten oder kündigen, wenn Mimetik die Pflichtverletzung zu vertreten hat. Ein freies Kündigungsrecht der Kaufenden Person (insbesondere gemäß §§ 650, 648 BGB) wird ausgeschlossen. Im Übrigen gelten die gesetzlichen Voraussetzungen und Rechtsfolgen.	9.4 The Buying Person may only rescind or terminate the contract due to a breach of duty which does not consist of a defect if Mimetik is responsible for the breach of duty. A free right of termination of the Buying Person (in particular pursuant to §§ 650, 648 BGB) shall be excluded. In all other respects the statutory prerequisites and legal consequences shall apply.
10 Software	10 Software
10.1 Bei einem Kauf von Software erhält die Kaufende Person die Software bestehend aus dem Maschinenprogramm und der dazugehörigen Benutzerdokumentation. Mimetik überlässt der Kaufenden Person dazu ein Exemplar der Software auf einem	10.1 When purchasing software, the Buying Person receives the software consisting of the machine program and the associated user documentation. Mimetik provides the Buying Person with a copy of the software on a physical data carrier and the user

physischen Datenträger und die Benutzerdokumentation. Liefert Mimetik der Kaufenden Person die Software via Download, kann die Kaufende Person die Software über den von Mimetik bereitgestellten Link herunterladen. Die hierfür erforderlichen Zugangsdaten sowie den Lizenzschlüssel für die vertragsgemäße Nutzung der Software teilt Mimetik der Kaufenden Person bei Vertragsschluss mit. Für Lieferungen und Leistungen anderer Art (z.B. Softwarepflege, Installation und Parametrisierung der Software, Schulung) sind gesonderte Aufträge erforderlich. Mimetik ist in keinem Fall verpflichtet, den Quellcode der Software offenzulegen.

documentation. If Mimetik delivers the software to the Buying Person via download, the Buying Person can download the software via the link provided by Mimetik. The necessary access data as well as the licence key for the contractual use of the software shall be provided by Mimetik to the Buying Person upon conclusion of the contract. Separate orders are required for deliveries and services of other kinds (e.g. software maintenance, installation and parameterisation of the software, training). Mimetik shall in no case be obliged to disclose the source code of the software.

10.2 Mimetik räumt der Kaufenden Person mit vollständiger Zahlung des Kaufpreises das nicht ausschließliche und zeitlich unbeschränkte Recht ein, die Software in dem in diesen AVB geregelten Umfang zu nutzen. Das Recht gilt für die Einzelnutzung auf einem Computer und darf gleichzeitig nur von einer Person ausgeübt werden. Sollte die Kaufende Person die Software in einem Computernetzwerk einsetzen, verpflichtet sie sich, eine zeitgleiche Mehrfachnutzung vorbehaltlich einer Zustimmung von Mimetik technisch wirksam zu unterbinden.

10.2 Upon full payment of the purchase price, Mimetik grants the Buying Person the non-exclusive right, unlimited in time, to use the software to the extent regulated in this GTC. The right applies to individual use on one computer and may only be exercised by one person at a time. Should the Buying Person use the software in a computer network, they undertake to prevent simultaneous multiple use in a technically effective manner, subject to the consent of Mimetik

10.3 Die Kaufende Person darf die Software im Umfang von Ziffer 10.2 installieren, in den Arbeitsspeicher laden und bestimmungsgemäß verwenden. Die Kaufende Person ist außerdem berechtigt, eine zur Gewährleistung der künftigen Nutzung erforderliche Sicherungskopie zu erstellen; sie hat diese als solche zu kennzeichnen und einen Urheberrechtsvermerk anzubringen. Die Kaufende Person ist schließlich unter den Voraussetzungen von § 69e UrhG berechtigt, die Software zu vervielfältigen.

10.3 The Buying Person may install the software within the scope of Section 10.2, load it into the main memory and use it as intended. The Buying Person shall also be entitled to make a backup copy required to guarantee future use; it shall mark this as such and affix a copyright notice. Finally, the Buying Person is entitled to reproduce the software under the conditions of Section 69e UrhG.

10.4 Die Kaufende Person ist nicht berechtigt, die Software zu vermieten, unterzulizenzieren, drahtgebunden oder

10.4 The Buying Person is not entitled to lease, sub-license, redistribute by wire or wireless means, make publicly available or

drahtlos wiederzugeben, öffentlich zugänglich zu machen oder sie Dritten in anderer Weise zur Verfügung zu stellen. Nicht Dritte in diesem Sinn sind Angestellte im Geschäftsbetrieb der Kaufenden Person und Personen, die die Kaufende Person einsetzt, um die bestimmungsgemäße Verwendung sicherzustellen.

otherwise make the Software available to third parties. Third parties in this sense do not include employees in the Buying Person's business and persons employed by the Buying Person to ensure the intended use.

- | | | | |
|------|--|------|---|
| 10.5 | Die Kaufende Person ist berechtigt, einem Dritten unter Beachtung des Umfangs der hiesigen Rechteeinräumung die erworbene Kopie der Software einschließlich der Dokumentation dauerhaft zu überlassen. In diesem Fall verpflichtet sich die Kaufende Person, die Nutzung der Software bei Vertragsschluss vollständig aufzugeben und sämtliche Kopien der Software zu löschen, es sei denn, sie ist zur längeren Aufbewahrung verpflichtet. Mimetik kann von der Kaufenden Person Auskunft über die Durchführung der nach dem vorstehenden Satz durchzuführenden Maßnahmen verlangen | 10.5 | The Buying Person is entitled to permanently transfer the acquired copy of the software, including the documentation, to a third party in compliance with the scope of the rights granted here. In this case, the Buying Person undertakes to completely give up the use of the software upon conclusion of the contract and to delete all copies of the software, unless the Buying Person is obliged to store them for a longer period of time. Mimetik may demand information from the Buying Person about the implementation of the measures to be carried out in accordance with the preceding sentence. |
| 10.6 | Überschreitet die Kaufende Person die nach diesen AVB eingeräumten Nutzungsrechte ohne vorherige Zustimmung von Mimetik, kann Mimetik den auf die überschreitende Nutzung entfallenden Betrag gemäß dem aktuellen Preis ihrer Software verlangen. Weitergehende Schadensersatzansprüche bleiben unberührt. | 10.6 | If the Buying Person exceeds the rights of use granted under these GTC without the prior consent of Mimetik, Mimetik may demand the amount due for the exceeding use according to the current price of its software. Further claims for damages remain unaffected. |
| 10.7 | Die Kaufende Person ist verpflichtet, die Software selbst, etwaige Kopien sowie die für den Download erforderlichen Zugangsdaten sicher und vor dem Zugriff Dritter geschützt aufzubewahren. | 10.7 | The Buying Person is obliged to keep the software themselves, any copies and the access data required for the download secure and protected from access by third parties. |
| 10.8 | Bis zur vollständigen Bezahlung des Kaufpreises hat die Kaufende Person nur ein vorläufiges, nur schuldrechtliches und nach Ziffer 10.9 widerrufbares Nutzungsrecht. | 10.8 | Until the purchase price has been paid in full, the Buying Person shall only have a provisional right of use, which shall only be under the law of obligations and which may be revoked in accordance with Clause 10.9. |
| 10.9 | Mimetik kann die Rechte nach Ziffer 10.2 aus wichtigem Grund beenden. Ein wichtiger Grund liegt vor, wenn Mimetik | 10.9 | Mimetik may terminate the rights according to section 10.2 for good cause. Good cause shall be deemed to exist if Mimetik, taking |

unter Berücksichtigung aller Umstände des Einzelfalls und unter Abwägung der beiderseitigen Interessen der dauerhafte Verbleib der Software bei der Kaufenden Person nicht zuzumuten ist, insbesondere wenn die Kaufende Person in erheblicher Weise gegen Ziffer 10.3 bis Ziffer 10.7 verstößt.

into account all circumstances of the individual case and weighing the interests of both parties, cannot reasonably be expected to allow the software to remain with the Buying Person on a permanent basis, in particular if the Buying Person violates clause 10.3 to clause 10.7 in a significant manner.

11 Verjährung

11 Limitation

11.1 Abweichend von § 438 Abs. 1 Nr. 3 BGB beträgt die allgemeine Verjährungsfrist für Ansprüche aus Sach- und Rechtsmängeln ein Jahr ab Ablieferung. Soweit eine Abnahme vereinbart ist, beginnt die Verjährung mit der Abnahme.

11.1 Notwithstanding § 438 Abs. 1 Nr. 3 BGB (German Civil Code), the general limitation period for claims arising from material defects and defects of title is one year from delivery. Insofar as acceptance has been agreed, the limitation period begins with acceptance.

11.2 Die vorstehende Verjährungsfrist des Kaufrechts gelten auch für vertragliche und außervertragliche Schadensersatzansprüche der Kaufenden Person, die auf einem Mangel der Ware beruhen, es sei denn die Anwendung der regelmäßigen gesetzlichen Verjährung (§§ 195, 199 BGB) würde im Einzelfall zu einer kürzeren Verjährung führen. Schadensersatzansprüche der Kaufenden Person gemäß Ziffer 9.2, Ziffer 9.2.1 sowie nach dem Produkthaftungsgesetz verjähren ausschließlich nach den gesetzlichen Verjährungsfristen.

11.2 The above limitation period of the law on sales also applies to contractual and non-contractual claims for damages of the Buying Person based on a defect of the goods, unless the application of the regular statutory limitation period (§§ 195, 199 BGB) would lead to a shorter limitation period in individual cases. Claims for damages by the Buying Person pursuant to Clause 9.2, Clause 9.2.1 and pursuant to the Product Liability Act shall become statute-barred exclusively in accordance with the statutory limitation periods.

12 Rechtswahl und Gerichtsstand

12 Choice of law and place of jurisdiction

12.1 Für diese AVB und die Vertragsbeziehung zwischen Mimetik und der Kaufenden Person gilt das Recht der Bundesrepublik Deutschland unter Ausschluss internationalen Einheitsrechts, insbesondere des UN-Kaufrechts.

12.1 This GTC and the contractual relationship between Mimetik and the Buying Person shall be governed by the law of the Federal Republic of Germany, excluding international uniform law, in particular the UN Convention on Contracts for the International Sale of Goods.

12.2 Ist die Kaufende Person Kaufmann i. S. d. Handelsgesetzbuchs, juristische Person des öffentlichen Rechts oder ein öffentlich-rechtliches Sondervermögen, ist

12.2 If the Buying Person is a merchant within the meaning of the German Commercial Code, a legal entity under public law or a special fund under public law, the exclusive

ausschließlicher – auch internationaler Gerichtsstand für alle sich aus dem Vertragsverhältnis unmittelbar oder mittelbar ergebenden Streitigkeiten der Geschäftssitz von Mimetik in Dresden. Entsprechendes gilt, wenn die Kaufende Person Unternehmer i. S. v. § 14 BGB ist. Mimetik ist jedoch in allen Fällen auch berechtigt, Klage am Erfüllungsort der Lieferverpflichtung gemäß diesen AVB bzw. einer vorrangigen Individualabrede oder am allgemeinen Gerichtsstand der Kaufenden Person zu erheben. Vorrangige gesetzliche Vorschriften, insbesondere zu ausschließlichen Zuständigkeiten, bleiben unberührt.

place of jurisdiction - including international jurisdiction - for all disputes arising directly or indirectly from the contractual relationship shall be the registered office of Mimetik in Dresden. The same shall apply if the Buying Person is an entrepreneur within the meaning of § 14 BGB. However, Mimetik shall also be entitled in all cases to bring an action at the place of performance of the delivery obligation pursuant to these GTC or a prior individual agreement or at the Buying Person's general place of jurisdiction. Prior statutory provisions, in particular those relating to exclusive jurisdiction, shall remain unaffected.

13

Sprache

Der englische Text ist nur eine unverbindliche Übersetzung.

13

Language

The English text is only a non-binding convenience translation.